

Seminario: “En el principio era el verbo”. Puertas de entrada a la lectura de la biblia

Departamento:

Letras

Profesor:

Marti, Melisa

1° Cuatrimestre - 2023

Programa correspondiente a la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

CÓDIGO N°:

SEMINARIO "EN EL PRINCIPIO ERA EL VERBO". PUERTAS DE ENTRADA A LA LECTURA DE LA BIBLIA

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL ajustado a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL.

PROFESOR/A: MARTI, MELISA

1° CUATRIMESTRE 2023

AÑO: 2023

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CÓDIGO N°:

SEMINARIO: “EN EL PRINCIPIO ERA EL VERBO”. PUERTAS DE ENTRADA A LA LECTURA DE LA BIBLIA

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL ajustado a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL¹

CARGA HORARIA: 64 HORAS
1° CUATRIMESTRE 2023

PROFESOR/A: MARTI, MELISA

a. Fundamentación y descripción

En la introducción a su libro *El gran código*, Northrop Frye se refiere al modo en que el imaginario bíblico se transmitió de generación en generación y dejó huellas cuya procedencia exacta muchas veces resulta difícil de determinar, pero que se transparentan en gran parte de la literatura occidental y que lxs lectorxs podemos reconocer inconscientemente. Esta perspectiva, enmarcada en un contexto histórico-cultural definido, puede servir de anclaje para el análisis del modo en que el discurso literario incorporó la tradición bíblica cristiana y dio forma a sus propias tradiciones. Este no es sino un punto de acceso a un terreno rico en tópicos e imágenes y a una red de alusiones que dieron forma a un universo literario y que constituyen una herencia cultural francamente inconmensurable.

Todo ello nos conduce a considerar la lectura de la Biblia como un aspecto fundamental de la formación de lxs estudiantes de Letras. Durante siglos el imaginario bíblico alimentó la literatura en un amplísimo e inagotable repertorio de metáforas, alegorías e imágenes que lxs futurxs licenciadxs y profesorxs en Letras deberían identificar y conocer. Por esta razón, este seminario aspira a brindar las herramientas necesarias para la lectura y estudio de los textos bíblicos, para así reconocer y dimensionar su influencia en la producción literaria posterior. En correlación con lo anterior, el objetivo del seminario no será abarcar la dimensión dogmática de la Biblia, sino enfatizar su importancia en tanto documento de la literatura oriental antigua y como fuente para el estudio histórico.

El título del seminario alude a su estructuración en tres perspectivas teórico-metodológicas: la primera, el abordaje filológico, responde a la necesidad de conocer la fijación del texto en las lenguas antiguas y su traducción a las lenguas romances, para comprender las problemáticas inherentes a la circulación del texto y las discusiones que de ello se desprenden. En última instancia, esto permitirá a lxs estudiantes leer las primeras traducciones de la Biblia al castellano a la luz del marco histórico-

¹ Establece para el dictado de las asignaturas de grado durante la cursada del Bimestre de Verano, 1° y 2° cuatrimestre de 2023 las pautas complementarias a las que deberán ajustarse aquellos equipos docentes que opten por dictar algún porcentaje de su asignatura en modalidad virtual.

cultural del siglo XIII y el ocaso de la Edad Media. La segunda perspectiva, el enfoque histórico-literario, brindará a lxs estudiantes las nociones necesarias para afrontar la lectura de la Biblia de forma atenta a su contexto de producción, circulación y recepción, para favorecer un análisis del texto atento a su lógica social y su inserción en un marco sociocultural más amplio. De este modo, el análisis literario se verá enriquecido por los aportes del método histórico-crítico de los estudios bíblicos. Para ello, se trabajará sobre una amplia selección de libros y capítulos tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento. Finalmente, la perspectiva exegética permitirá a lxs estudiantes enfrentar la interpretación de los textos bíblicos a partir de la indagación del significado espiritual de sus palabras, tomando como referencia la tradición de los primeros exégetas y los pensadores escolásticos. En este caso, se recurrirá a libros que permitan profundizar en la noción de los *tipos* bíblicos y en la interpretación de los signos escatológicos.

Con todo ello, el seminario aspira a ofrecer a lxs estudiantes un panorama general de los estudios bíblicos y las principales problemáticas que los atraviesan, así como una oportunidad para estudiar, analizar y debatir la singularidad de un texto sagrado.

b. Objetivos:

Que lxs estudiantes logren:

- Aproximarse al texto bíblico desde sus dimensiones histórica, literaria y teológica.
- Conocer los fundamentos filológicos de la producción, circulación y recepción de la Biblia.
- Incorporar herramientas teórico-metodológicas para la lectura de la Biblia desde una perspectiva histórico-literaria.
- Reconocer motivos y tópicos provenientes del imaginario bíblico en textos pertenecientes al canon de la literatura universal.

c. Contenidos:

Unidad I: La vía filológica (1). El texto y su historia

Introducción al proceso de escritura de la Biblia. El texto masorético, la Septuaginta y la Vulgata. Las lenguas de la Biblia y sus soportes textuales. Unidad y estructura de los textos bíblicos. Introducción a los géneros literarios bíblicos.

Unidad II: La vía histórico-literaria (1). El Antiguo Testamento

2.1. Redacción y transmisión del Antiguo Testamento. Discusiones en torno a su historicidad. El método histórico-crítico.

2.2. El Pentateuco. La creación del mundo y los patriarcas de Israel (*Génesis* 1-50). Moisés y el Éxodo de Egipto (*Éxodo* 1-40). Las leyes de Yahvé (selección de *Levítico*, *Números* y *Deutero-*

nomio). La travesía por el desierto (*Números 10-14 y 20-25*).

2.3. Los libros históricos. La llegada a la Tierra Prometida y la organización político-geográfica (*Josué 1- 24*). Los jueces de Israel: Débora, Sansón, Samuel (selección de *Jueces y 1 Samuel*). Los reyes Saúl, David y Salomón (*1 Samuel 16-31 y selección de 2 Samuel y 1 Reyes*).

2.4. Lírica: los salmos y el Cantar de los cantares (selección).

2.5. Los libros sapienciales: el libro de Job.

Unidad III: La vía histórico-literaria (2). El Nuevo Testamento

3.1. Redacción y transmisión del Nuevo Testamento. La conformación del canon neotestamentario. Discusiones en torno al método histórico-crítico. La literatura del cristianismo primitivo.

3.2. Los Evangelios y el problema sinóptico de la “Buena Nueva”. Singularidad del evangelio joánico.

3.3. Los *Hechos de los apóstoles* y la fundación del cristianismo.

3.4. La literatura epistolar: el corpus paulino (selección).

Unidad IV: La vía exegetico-interpretativa

Exégesis bíblica en los primeros siglos del cristianismo. Interpretaciones literales y alegóricas. Tipologías. Lectura figurativa del Antiguo Testamento. Los abordajes escolásticos medievales. Los milagros de Elías y Eliseo (selección de *1 Reyes y 2 Reyes*) y de Jesucristo (selección). Las profecías de Isaías, Jeremías, Daniel y Ezequiel (selección). El Apocalipsis y el cumplimiento mesiánico escatológico (*Apocalipsis 1-22*).

Unidad V: La vía filológica (2)

El IV Concilio de Letrán y el impulso a la catequización en lenguas vernáculas. Las Biblias castellanas: problemas de traducción y selección de fuentes. Las primeras versiones medievales: el itinerario bíblico de *La fazienda de Ultramar*, el proyecto alfonsí y las Biblias romanceadas del siglo XIII. El camino hacia la primera traducción completa de la Biblia: la Biblia del Oso (1569).

d. Bibliografía, filmografía y/o discografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:

Fuentes

Ediciones recomendadas de la Biblia:

Howard, Jeremy Royal, dir., 2014. *Biblia de estudio Holman (RVR 1960)*. Nashville: B&H.

Lacueva, Francisco, coord., 2019. *Biblia de estudio Matthew Henry (RVR 1977)*. Barcelona: Clie.

Ubieta López, José Ángel, dir., 2019. *Biblia de Jerusalén* [5ta edición, revisada y aumentada]. Bilbao:

Desclée De Brouwer.

La fazienda de Ultramar:

Marti, Melisa, 2018. *Geografía e imaginario bíblico medieval. Estudio y edición de La fazienda de Ultramar*, tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires.

General Estoria (se leerá una selección):

Solalinde, Antonio G., ed., 1930. Alfonso el Sabio, *General Estoria. Primera parte*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Instituto Miguel de Cervantes.

Solalinde, Antonio G.; Kasten, Lloyd A. y Oelschläger, Victor R. B., eds., 1957. Alfonso el Sabio, *General Estoria. Segunda parte [I]*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Instituto Miguel de Cervantes.

Unidad I

Bibliografía obligatoria

Artola, Antonio y Sánchez Caro, José Manuel, 1995. “El canon de la Biblia”, en *Biblia y Palabra de Dios*. Estella: Verbo Divino, 59-136.

Thompson, Thomas L., 2006. “¿Es histórica la Biblia? El desafío del ‘minimalismo’ para los estudiosos y los historiadores de la Biblia”, *Holy Land Studies - Estudios de Tierra Santa*, 1, 1: 5-35.

Trebolle Barrera, Julio César, 1993. “La Biblia y el libro en la antigüedad”, en *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*. Madrid: Trotta, 59-156.

Trebolle Barrera, Julio y Sánchez Caro, José Manuel, 1990. “El texto de la Biblia”, en González Echegaray, Joaquín; Asurmendi Ruiz, Jesús María; Sánchez Caro, José Manuel; Trebolle, Julio César; Schökel, Luis Alonso y García Martínez, Florentino, eds., *La Biblia en su entorno*. Estella: Verbo Divino, 433-536.

Bibliografía complementaria

Black, Matthew y Diringer, David, 2004. “Language and script”, en Ackroyd, Peter. R., y Evans, Christopher. F., eds., *The Cambridge History of The Bible, Volume 1: From the Beginnings to Jerome*. Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1970], 1-29.

Loewe, Raphael, 2008. “The Medieval History of the Latin Vulgate”, en Lampe, Geoffrey, ed., *The Cambridge History of The Bible, Volume 2: The West From the Fathers to the Reformation*.

Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1969], 102-154.

Skeat, T. C., 2008. “Early Christian Book-Production: Papyri and Manuscripts”, en Lampe, Geoffrey, ed., *The Cambridge History of The Bible, Volume 2: The West From the Fathers to the Reformation*. Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1969], 54-79.

Unidad II

Bibliografía obligatoria

Cavallero, Pablo A., 2013. “De los libros sapienciales a la hagiografía”, en Alesso, Marta, ed., *Hermenéutica de los géneros literarios: de la Antigüedad al cristianismo*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, 89-116.

Cazelles, Henri y Grelot, Pierre, 1967. “Las reglas de crítica racional”, en Feuillet, A. y Robert, A., dirs., *Introducción a la Biblia. Introducción general al Antiguo Testamento*. Barcelona: Herder, 93-178.

García López, Félix, 2003. *El Pentateuco*. Estella: Verbo Divino.

Bibliografía complementaria

Ackroyd, Peter et al., 2004. “The Old Testament”, en Ackroyd, Peter. R., y Evans, Christopher. F., eds., *The Cambridge History of The Bible, Volume 1: From the Beginnings to Jerome*. Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1970], 67-199.

Brown, Peter, 2012. “Religión” y “Occidente”, en *El mundo de la Antigüedad Tardía*. Madrid: Gredos, 55-132.

Finkelstein, Israel y Asher Silberman, Neil, 2005. *La Biblia desenterrada. Una nueva visión arqueológica del antiguo Israel y de sus textos sagrados*. Madrid: Siglo XXI [3ra edición].

Roberts, Bleddyn J., 2008. “The Old Testament: Manuscripts, Text and Versions”, en Lampe, Geoffrey, ed., *The Cambridge History of The Bible, Volume 2: The West From the Fathers to the Reformation*. Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1969], 1-26.

Unidad III

Bibliografía obligatoria

Feuillet, A. y Robert, A., dirs., 1967. *Introducción a la Biblia. Introducción general al Nuevo Testamento*. Barcelona: Herder (selección).

George, Augustin y Grelot, Pierre, dirs., 1992. *Introducción a la Biblia. Introducción crítica al Nuevo Testamento* [volumen 1 y 2]. Barcelona: Herder (selección).

Bibliografía complementaria

Ehrman, Bart D., 2007. *The New Testament: A Historical Introduction to the Early Christian Writings*. Nueva York: Oxford University Press.

Evans, Christopher et al., 2004. "The New Testament", en Ackroyd, Peter. R., y Evans, Christopher. F., eds., *The Cambridge History of The Bible, Volume 1: From the Beginnings to Jerome*. Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1970], 232-376.

Martin, Dale B., 2012. *New Testament History and Literature*. New Haven: Yale University Press.

Williams, Charles S. C., 2008. "The History of the Text and Canon of the New Testament to Jerome", en Lampe, Geoffrey, ed., *The Cambridge History of The Bible, Volume 2: The West From the Fathers to the Reformation*. Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1969], 27-53.

Unidad IV

Bibliografía obligatoria

Mateos, Juan y Camacho, Fernando, 2007. *Evangelio, figuras y símbolos*. Córdoba: El Almendro.

Schreiner, Josef, dir., 1974. *Introducción a los métodos de la exégesis bíblica*. Barcelona: Herder.

Trebolle Barrera, 1993. "Hermenéutica. Textos e interpretaciones", en *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*. Madrid: Trotta, 451-611.

Bibliografía complementaria

Barrett, Charles K., 2004. "The Interpretation of the Old Testament in the New", en Ackroyd, Peter. R., y Evans, Christopher. F., eds., *The Cambridge History of The Bible, Volume 1: From the Beginnings to Jerome*. Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1970], 377-411.

Frye, Northrop, 1982. *The Great Code: The Bible and Literature*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich.

Kasper, Walter, 2011. *Diccionario enciclopédico de exégesis y teología bíblica*. Barcelona: Herder [2 vols.].

Lampe, Geoffrey, et al., 2008. "The Exposition and Exegesis of Scripture", en Lampe, Geoffrey, ed., *The Cambridge History of The Bible, Volume 2: The West From the Fathers to the Reformation*.

Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1969], 155-279.

Van Liere, Frans, 2011. “Biblical Exegesis Through the Twelfth Century”, en Boynton, Susan y Reilly, Diane, eds., *The Practice of the Bible in the Middle Ages*. Nueva York: Columbia University Press, 157-178.

Unidad V

Bibliografía obligatoria

Francomano, Emily, 2011. “Castilian Vernacular Bibles in Iberia, c. 1250-1500”, Boynton, Susan y Reilly, Diane J., eds., *The Practice of the Bible in the Middle Ages*. Nueva York: Columbia University Press, 315-37.

Funes, Leonardo, 2009. “El camino de regreso de Babel al Edén: Presupuestos de la actividad traductora en la corte alfonsí”, en Delpy, María Silvia, Funes, Leonardo y Zubillaga, Carina, comps., *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, 33-59.

Marti, Melisa, 2021. “Discusiones doctrinales y problemas de traducción. La representación de la Santísima Trinidad, la virgen María y los ángeles en *La fazienda de Ultramar*”, *Olivar*, 21, 33. Disponible en <https://www.olivar.fahce.unlp.edu.ar/article/view/olie095>.

Pérez Alonso, María Isabel, 2011. “Las biblias romanceadas medievales o la aventura de traducir la ‘verdad hebrayca’ al castellano”, *Helmántica*, 62, 188: 391-415.

Pueyo Mena, Francisco Javier y Enrique-Arias, Andrés, 2013. “Los romanceamientos castellanos de la Biblia hebrea compuestos en la Edad Media: manuscritos y traducciones”, *Sefarad*, 73, 1: 165-224.

Bibliografía complementaria

Avenoz Vera, Gemma, 2009. “Manuscritos bíblicos ibéricos”, en VV.AA., *Los códices literarios de la Edad Media. Interpretación, historia, técnicas y catalogación*. San Millán de la Cogolla: CiLengua, 55-70.

Avenoz Vera, Gemma, 2015. “Los estudios bíblicos en la Península en romance antes de la Biblia Políglota Complutense: Otra aproximación a la exégesis”, en Alvar, Antonio, ed., *La Biblia Políglota Complutense y su contexto*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 70-88.

Castro, Américo; Millares Carlo, Agustín y Battistessa, Ángel, eds., 1927. *Biblia medieval*

romanceada. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

Berenblut, Max, 1950. "Some Trends in Mediaeval Judaeo-Romance Translations of the Bible", *Romance Philology*, III, 4: 258-261.

Berger, Samuel, 1899. "Les Bibles castillanes", *Romania*, 28 : 360-408 y 508-567.

Bibliografía general

Alter, Robert y Kermode, Frank, eds., 1987. *The Literary Guide to the Bible*. Cambridge: Harvard University Press.

Alonso Schökel, Luis, 1986. *La palabra inspirada. La Biblia a la luz de la ciencia del lenguaje*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Bogaert, Pierre-Maurice; Delcor, Matthias; Jacob, Edmond; Lipinski, Edouard; Martin-Achard, Robert y Ponthot, Joseph, dirs., 1993. *Diccionario enciclopédico de la Biblia*. Barcelona: Herder.

Calmet, Augustin, 1813. *Calmet's Great Dictionary of the Holy Bible*. Charlestown: Samuel Etheridge [vols. 1 y 2].

Dronke, Peter, 1979. *The Bible and Medieval Culture*. Leuven: Leuven University.

Evans, G. R., 1984. *The Language and Logic of the Bible: The Earlier Middle Ages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gamble, Harry Y., 1995. *Books and Readers in the Early Church. A History of Early Christian Texts*. New Haven: Yale University Press.

Hayes, Christine, 2012. *Introduction to the Bible*. New Haven: Yale University Press.

Kugel, James L., 1998. *Traditions of the Bible. A Guide to the Bible as It Was at the Start of the Common Era*. Cambridge: Harvard University Press.

Leclercq, Jean, 1979. "Les traductions de la Bible et la spiritualité médiévale", en Lourdaux, W. y Verhelst, D., eds., *The Bible and Medieval Culture*. Lovaina: Leuven University Press, 263-277.

Levy, Bernard, ed., 1992. *The Bible in the Middle Ages: Its Influence on Literature and Art*. Nueva York: Medieval & Renaissance Texts & Studies.

Morreale, Margherita, 1960. "Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en castellano", *Sefarad*, 20: 66-109.

Morreale, Margherita, 2008. "Vernacular Scriptures in Spain", en Lampe, Geoffrey, ed., *The Cambridge History of The Bible, Volume 2: The West From the Fathers to the Reformation*. Cambridge: Cambridge University Press [1ra edición: 1969], 465-491.

Nelson, Jinty y Kempf, Damien, eds., 2015. *Reading the Bible in the Middle Ages*. Londres:

Bloomsbury.

Schökel, Luis Alonso y Bravo Aragón, José María, 1994. *Apuntes de hermenéutica*. Madrid: Trotta.

Smalley, Beryl, 1941. *The Study of the Bible in the Middle Ages*. Oxford: At the Clarendon Press.

Sternberg, Meir, 1987. *The Poetics of Biblical Narrative*. Bloomington: Indiana University Press.

Toro Pascua, María Isabel, coord., 2008. *La Biblia en la Literatura Española*. Madrid: Trotta [vols. 1.1 y 1.2].

Wainwright, Geoffrey y Westerfield, Karen, eds., 2006. *The Oxford History of Christian Worship*. Oxford: Oxford University Press.

e. Organización del dictado de seminario

El seminario / proyecto se dicta atendiendo a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL la cual establece pautas complementarias para el dictado de las asignaturas de grado durante el Ciclo Lectivo 2023.

Seminario cuatrimestral

El seminario se dictará completamente en modalidad virtual. Por este motivo, el dictado de clases se realizará a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras y de otros canales de comunicación virtual que se consideren pertinentes para favorecer el intercambio pedagógico con lxs estudiantes.

Las clases consistirán en una serie de exposiciones de la docente en las que dará a conocer los lineamientos generales de las problemáticas a estudiar y de su marco teórico, histórico y metodológico. A su vez, lxs estudiantes desarrollarán trabajos de investigación bibliográfica sobre textos y/o problemas puntuales, y exposiciones orales sobre diferentes puntos de las unidades del programa. Finalmente, se llevarán a cabo entrevistas individuales con la profesora para acordar el plan de trabajo que culminará en la redacción de la monografía final.

Carga Horaria:

Seminario cuatrimestral

La carga horaria mínima es de 64 horas (sesenta y cuatro) y comprenden un mínimo de 4 (cuatro) y un máximo de 6 (seis) horas semanales de dictado de clases.

f. Organización de la evaluación

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17):

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada. Para ello la docente a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

Aprobación del seminario:

Lxs estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, lxs interesadxs tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. Lx estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser consideradx para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y la profesora a cargo del seminario.

g. Recomendaciones

Si bien no es una condición excluyente para cursar el seminario, se recomienda a lxs estudiantes haber aprobado alguno de los niveles de lenguas clásicas previstos para el ciclo de grado de la carrera de Letras. Asimismo, es recomendable que hayan cursado Literatura Española I o Literatura Europea Medieval.



Dra. Melisa Marti



Miguel VEDDA

Director del Departamento de Letras
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES